

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

14 december 2000

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van 30 maart 1995
betreffende de netten voor distributie
voor omroepuitzendingen en de uitoefening
van televisieomroepactiviteiten in het
tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad**

TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE VERGADERING
EN OVERGEZONDEN AAN DE SENAAAT

Voorgaande documenten :

Doc 50 **0774/ (1999/2000):**

- 001 : Wetsontwerp.
- 002 tot 004 : Amendementen.
- 005 : Verslag.
- 006 : Tekst aangenomen door de commissie.

Zie ook :

Integraal verslag:
14 december 2000

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

14 décembre 2000

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du 30 mars 1995 concernant
les réseaux de distribution d'émissions
de radiodiffusion et l'exercice d'activités
de radiodiffusion dans la région bilingue
de Bruxelles-Capitale**

TEXTE ADOPTÉ EN SÉANCE PLÉNIÈRE ET
TRANSMIS AU SÉNAT

Documents précédents :

Doc 50 **0774/ (1999/2000):**

- 001 : Projet de loi.
- 002 à 004: Amendements.
- 005 : Rapport.
- 006 : Texte adopté par la commission.

Voir aussi :

Compte rendu intégral :
14 décembre 2000

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + nummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag (op wit papier, bevat de bijlagen en het Beknopt Verslag, met kruisverwijzingen tussen Integraal en Beknopt Verslag)	CRIV :	Compte Rendu Intégral (sur papier blanc, avec annexes et CRA, avec renvois entre le CRI et le CRA)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : alg.zaken@deKamer.be</i>	<i>e-mail : aff.generales@laChambre.be</i>

HOOFDSTUK I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

Bepalingen inzake het gebruik van normen voor het uitzenden van televisiesignalen

Art. 2

Dit hoofdstuk zet de bepalingen om van de richtlijn 95/47/EG van het Europees Parlement en de Raad van 24 oktober 1995 inzake het gebruik van normen voor het uitzenden van televisiesignalen.

Art. 3

In de Nederlandse tekst van het opschrift van de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie voor omroepuitzendingen en de uitoefening van televisieomroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, wordt het woord «televisieomroepactiviteiten» vervangen door het woord «omroepactiviteiten».

Art. 4

Artikel 1 van de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie voor omroepuitzendingen en de uitoefening van televisieomroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad wordt aangevuld als volgt :

« 7. *scrambelen* : de reeks fasen met betrekking tot de verwerking van audio- en videosignalen van een televisieomroepdienst, om die onverstaaenbaar te maken voor elke persoon die niet over de vereiste toegangsbewijzen beschikt;

8. *systeem voor voorwaardelijke toegang* : het geheel van de hardware- en softwaremiddelen die worden gebruikt ofwel door een of verschillende systemen voor beheer van de abonnementen, ofwel door het publiek zelf in het kader van een lokaal beheer van de toegang tot de diensten, om de toegang tot het geheel of een deel van een of meer omroepdiensten te beperken tot alleen het publiek dat over de vereiste toegangsbewijzen beschikt;

CHAPITRE PREMIER

Disposition généraleArticle 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE II

Dispositions relatives à l'utilisation de normes pour la transmission de signaux de télévision

Art. 2

Le présent chapitre transpose les dispositions de la directive 95/47/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à l'utilisation de normes pour la transmission de signaux de télévision.

Art. 3

Dans le texte néerlandais de l'intitulé de la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, le mot «televisieomroepactiviteiten» est remplacé par le mot «omroepactiviteiten».

Art. 4

L'article 1^{er} de la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radi est complété comme suit :

« 7. *embrouillage* : l'ensemble des opérations destinées à rendre inintelligible un signal radio ou vidéo d'un service de radiodiffusion télévisuelle à l'égard de toute personne ne possédant pas les titres d'accès requis;

8. *système d'accès conditionnel* : l'ensemble des moyens matériels et logiciels utilisés soit par un ou des systèmes de gestion des abonnés, soit par le public lui-même dans le cadre d'une gestion locale de l'accès aux services, pour restreindre l'accès à tout ou partie d'un ou de plusieurs services de radiodiffusion au seul public disposant des titres d'accès requis;

9. *controleoverdracht*: het procédé waarmee het mogelijk is van systeem voor voorwaardelijke toegang te veranderen, zonder te raken aan het gescrembelde signaal van een televisieomroepdienst; ».

Art. 5

Artikel 4 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

«De Koning bepaalt de algemene voorwaarden voor de exploitatievergunning van een net voor distributie van radio-omroepen en televisieomroepuitzendingen.».

Art. 6

In dezelfde wet wordt een artikel *8bis* ingevoegd, luidende :

«Art. *8bis*. — § 1. De kabelmaatschappij heeft het recht de kabels en de bijbehorende uitrusting van haar radiodistributie- en teledistributienetten op haar kosten, op of onder de pleinen, wegen, straten, paden, waterlopen en vaarten die deel uitmaken van het openbaar domein te laten aanleggen en te onderhouden op voorwaarde zich te gedragen naar de wetten en besluiten betreffende de benutting van het openbaar domein en onder eerbieding van het gebruik waartoe het dient.

Vooraleer dit recht uit te oefenen, onderwerpt de belanghebbende kabelmaatschappij het plan van plaats en de bijzonderheden van de aanleg van de geleidingen aan de goedkeuring van de overheid van wie het openbaar domein afhangt.

Deze overheid beslist binnen drie maanden te rekenen van de datum waarop het plan werd ingezonden en zij geeft de belanghebbende kabelmaatschappij kennis van haar beslissing.

Na het verstrijken van die termijn geldt het stilzwijgen van de overheid als goedkeuring.

In geval van blijvende onenigheid wordt beslist bij koninklijk besluit.

De openbare overheden hebben in elk geval het recht om de inrichting of het plan van een aanleg evenals de daarmee verband houdende werken, later op hun onderscheidenlijk domein te doen wijzigen. Worden wijzigingen opgelegd ofwel om reden van de openbare veiligheid, ofwel tot behoud van het natuurschoon, ofwel in het belang van wegen, waterlopen, vaarten of van een openbare dienst, ofwel als gevolg van een verandering die de aangelanden aan de toegang tot de eigendom-

9. *transcontrôle*: le procédé permettant de changer de système d'accès conditionnel sans toucher au signal embrouillé d'un service de radiodiffusion télévisuelle; ».

Art. 5

L'article 4 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

«Le Roi détermine les conditions générales de l'autorisation d'exploitation d'un réseau de radiodistribution et de télédistribution.».

Art. 6

Un article *8bis*, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

«Art. *8bis*. — § 1^{er}. Le distributeur autorisé a le droit de faire exécuter, à ses frais, sur ou sous les places, routes, rues, sentiers, cours d'eau et canaux faisant partie du domaine public tous travaux inhérents à l'établissement et à l'entretien de câbles et équipements connexes de son réseau de radiodistribution et de télédistribution, à condition de se conformer aux lois et arrêtés relatifs à l'utilisation du domaine public et de respecter l'usage auquel il est affecté.

Avant d'user de ce droit, le distributeur intéressé devra soumettre à l'approbation de l'autorité dont relève le domaine public, le tracé de l'emplacement et les délais d'installation des conducteurs.

Cette autorité devra statuer dans les trois mois de la date d'envoi du tracé et donner notification de sa décision au distributeur intéressé.

Passé ce délai, le silence de l'autorité vaut approbation.

En cas de contestation persistante, il est statué par arrêté royal.

Les autorités publiques ont, en tout cas, sur leur domaine respectif, le droit de faire modifier ultérieurement les dispositions ou le tracé d'une installation ainsi que les ouvrages qui s'y rapportent. Si les modifications sont imposées soit pour un motif de sécurité publique, soit pour préserver un site, soit dans l'intérêt de la voirie, des cours d'eau, des canaux ou d'un service public, soit comme conséquence d'un changement apporté par les riverains aux accès des propriétés en bordure des voies

men langsheen de gebezigde wegen hebben toegebracht, dan zijn de kosten der werken ten laste van de kabelmaatschappij; in de andere gevallen komen ze ten laste van de overheid die de wijziging oplegt. Deze overheid mag vooraf een kostenbegroting eisen en, in geval van onenigheid, zelf de werken doen uitvoeren.

§ 2. De kabelmaatschappij heeft tevens het recht om voor de aanleg van de kabels en de bijbehorende uitrustingen van haar radiodistributienetten op blijvende wijze steunen en ankers aan te brengen op de muren en gevels die uitgeven op de openbare weg en haar kabels in open en onbebouwde grond aan te leggen of zonder vasthechting noch aanraking boven de private eigendommen te laten doorgaan.

De werken mogen eerst aanvangen nadat de eigenaars, volgens de gegevens van het kadaster, aan de huurders en aan de bewoners een behoorlijk aange-toonde schriftelijke kennisgeving hebben gedaan.

De uitvoering van de werken heeft geen buitenbezitting tot gevolg.

Het plaatsen van de steunen en ankers op muren of gevels kan de eigenaar niet hinderen in zijn recht zijn goed af te breken of te herstellen.

De ondergrondse kabels en steunen geplaatst in een open en onbebouwde grond dienen, op verzoek van de eigenaar, te worden weggenomen indien deze zijn recht om te bouwen of te omheinen uitoefent; de kosten van het wegnemen zijn ten laste van de kabelmaatschappij.

De eigenaar dient evenwel ten minste drie maand voor het aanvangen van de in het vierde en vijfde lid bedoelde werken, de kabelmaatschappij hiervan bij een ter post aangetekende brief te verwittigen.

§ 3. De vergoedingen voor schade wegens de aanleg of de exploitatie van een radiodistributie- of een teledistributienet vallen ten laste van de kabelmaatschappij die aansprakelijk blijft voor al de voor derden schadelijke gevolgen.

§ 4. De kabelmaatschappij is verplicht onmiddellijk gevolg te geven aan elke vordering van het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie of van enige dienst of enig bedrijf voor elektriciteitsvoorziening om elke storing in of nadelige invloed op de werking van de telefoon- of telegraafinstallaties of van de installaties voor elektriciteitsvoorziening onverwijld te doen ophouden. Bij gebreke daarvan worden de nodig geachte maatregelen, met inbegrip van het verplaatsen van de kabels en bijbehorende inrichtingen door de betrokken diensten

empruntées, les frais de travaux sont à charge du distributeur; dans les autres cas, ils sont à charge de l'autorité qui impose les modifications. Celle-ci peut exiger un devis préalable et, en cas de désaccord, faire exécuter elle-même les travaux.

§ 2. Le distributeur a également le droit d'établir à demeure des supports et des ancrages pour les câbles et équipements connexes de son réseau de radiodistribution et de télédistribution sur les murs et façades donnant sur la voie publique et d'établir leurs câbles dans un terrain ouvert et non bâti ou de les faire passer sans attache ni contact au-dessus des propriétés privées.

Les travaux ne pourront commencer qu'après une notification dûment établie, faite par écrit aux propriétaires suivant les données du cadastre, aux locataires et aux habitants.

L'exécution de ces travaux n'entraîne aucune dépossession.

La fixation de supports et d'ancrages sur les murs ou façades ne peut faire obstacle au droit du propriétaire de démolir ou de réparer son bien.

Les câbles souterrains et supports établis dans un terrain ouvert et non bâti devront être enlevés à la demande du propriétaire, si celui-ci use de son droit de construire ou de se clore; les frais d'enlèvement seront à charge du distributeur.

Le propriétaire devra toutefois prévenir le distributeur sous pli recommandé à la poste, au moins trois mois avant d'entreprendre les travaux visés aux alinéas 4 et 5.

§ 3. Les indemnités pour dommages résultant de l'établissement ou de l'exploitation d'un réseau de radiodistribution ou de télédistribution sont entièrement à charge du distributeur, qui reste responsable de toutes les conséquences dommageables envers les tiers.

§ 4. Le distributeur est tenu de donner une suite immédiate à toute réquisition de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications ou de tout service ou entreprise de distribution d'énergie électrique, en vue de faire cesser sur-le-champ toute perturbation ou influence nuisible dans le fonctionnement des installations téléphoniques, télégraphiques ou de distribution d'énergie électrique. Faute de satisfaire à cette réquisition, les mesures jugées nécessaires, y compris le déplacement des câbles et équipements connexes, seront

of bedrijven getroffen op kosten en risico van de kabelmaatschappij.».

Art. 7

In hoofdstuk III van dezelfde wet wordt een afdeling 4 ingevoegd, luidend als volgt :

« Afdeling 4. — Normen voor het uitzenden van televisiesignalen

Art. 40*bis*. — Elke door de bevoegde minister gemachtigde televisieomroep moet :

1° indien het uitzendingen in breedbeeld en 625 lijnen betreft die niet volledig digitaal zijn, uitzenden in 16 : 9 D2-MAC of een 16 : 9-systeem dat volledig compatibel is met PAL of SECAM.

Een breedbeeldtelevisiedienst wordt gevormd door programma's die worden geproduceerd en uitgegeven met het oog op de presentatie aan het publiek op een breedbeeldscherm.

Het 16 : 9-formaat is het referentieformaat voor breedbeeldtelevisiediensten;

2° indien het HDTV-uitzendingen betreft die niet volledig digitaal zijn, uitzenden in HD-MAC;

3° indien het volledig digitale uitzendingen betreft, een transmissiesysteem gebruiken dat door een erkende Europese normalisatieorganisatie genormaliseerd is. In dit verband omvat een transmissiesysteem voorzieningen voor het genereren van programmasignalen (broncodering van audiosignalen, broncodering van videosignalen, multiplexing van signalen) en de aanpassing aan de transmissiemedia (kanaalcodering, modulatie en, voorzover nodig, energiedispersie).

Volledig digitale transmissienetwerken die toegankelijk zijn voor het publiek voor de distributie van televisiediensten, moeten in staat zijn breedbeeldtelevisiediensten uit te zenden.

Art. 40*ter*. — De kabelmaatschappij die al dan niet digitale televisiediensten doorstuurt in het 16 : 9-breedbeeldformaat, moet datzelfde formaat gebruiken.

Art. 40*quater*. — De apparatuur, die verhuurd, verkocht of ter beschikking wordt gesteld van het grote publiek en die de signalen van de digitale televisiediensten kan ontscrembelen, moet het ontscrembelen van deze signalen mogelijk maken volgens het gemeenschappelijk Europees scrembelalgoritme, beheerd door een erkende Europese normalisatieorganisatie, en het weergeven mogelijk maken van signalen die ongescrembeld worden uitgezonden, mits, in geval van gehuurde apparatuur, de huurovereenkomst door de huurder wordt nageleefd.

ordonnées par les services ou entreprises intéressés, aux frais, risques et périls du distributeur.».

Art. 7

Il est inséré une section 4 au chapitre III de la même loi, rédigée comme suit :

« Section 4. — Normes de transmission de signaux de télévision

Art. 40*bis*. — Tout organisme de radiodiffusion télévisuelle autorisé par le ministre compétent doit :

1° s'il est en format large en 625 lignes et n'est pas entièrement numérique, utiliser le système de transmission D2-MAC 16 : 9 ou un système de transmission 16 : 9 entièrement compatible avec les systèmes PAL ou SECAM.

Un service de télévision à format large est constitué de programmes produits et édités en vue d'être présentés au public sur un écran à format large.

Le format 16 : 9 est le format de référence de service de télévision à format large;

2° s'il est à haute définition et n'est pas entièrement numérique, utiliser le système de transmission HD-MAC;

3° s'il est entièrement numérique, utiliser un système de transmission qui a été normalisé par un organisme de normalisation européen reconnu. À cet égard, un système de transmission comporte les éléments suivants : formation de signaux de programmes (codage de source des signaux audio, codage de source des signaux vidéo, multiplexage des signaux) et adaptation aux moyens de transmission (codage de canal, modulation et, s'il y a lieu, dispersion d'énergie).

Les réseaux de transmission entièrement numériques, ouverts au public pour la distribution de services de télévision, doivent avoir l'aptitude à distribuer les services à format large.

Art. 40*ter*. — Le distributeur retransmettant des services de radiodiffusion télévisuelle au format large 16 : 9, que ceux-ci soient numériques ou non, doit utiliser ce même format.

Art. 40*quater*. — Les équipements capables de désembrouiller les signaux des services de radiodiffusion télévisuelle numérique, qu'ils soient vendus, mis en location ou mis à la disposition du grand public, doivent permettre le désembrouillage de ces signaux selon l'algorithme européen commun d'embrouillage administré par un organisme de normalisation européen reconnu et la reproduction de signaux qui ont été transmis en clair à condition que, dans le cas où l'équipement considéré est loué, le locataire se conforme au contrat de location applicable.

Art. 40*quinquies*. — De kabelmaatschappij en elke televisieomroep die door de bevoegde minister gemachtigd zijn, moeten uitsluitend gebruikmaken van systemen voor voorwaardelijke toegang die de nodige technische mogelijkheden bieden om een goedkope controleoverdracht naar de kabelkopstations te waarborgen.

De kabelmaatschappij moet op elk ogenblik de volledige controle kunnen hebben over de televisieprogramma's of -diensten die op de kabel via decoders of systemen voor voorwaardelijke toegang worden aangeboden.

Art. 40*sexies*. — Elk televisietoestel met een integraal beeldscherm waarvan de zichtbare diagonaal groter is dan 42 cm, dat te koop of te huur wordt aangeboden, moet voorzien zijn van ten minste één, door een erkende Europese normalisatieorganisatie genormaliseerde, aansluitbus met open interface die het zonder meer mogelijk maakt randapparaten, met name verdere decoders en digitale ontvangers, aan te sluiten.

Art. 40*septies*. — Zijn verboden :

1. het vervaardigen, invoeren, verspreiden, verkopen, verhuren of in het bezit hebben voor commerciële doeleinden van illegale uitrusting;
2. het installeren, onderhouden of vervangen voor commerciële doeleinden van illegale uitrusting;
3. het gebruik maken van commerciële communicatie om illegale uitrusting aan te prijzen. ».

HOOFDSTUK III

Bepalingen inzake de uitoefening van televisieomroepactiviteiten

Art. 8

Dit hoofdstuk zet de bepalingen om van de richtlijn 97/36/EG van het Europees Parlement en de Raad van 30 juni 1997 tot wijziging van richtlijn 89/552/EEG van de Raad betreffende de coördinatie van bepaalde wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in de lidstaten inzake de uitoefening van televisieomroepactiviteiten.

Art. 40*quinquies*. — Le distributeur et tout organisme de radiodiffusion télévisuelle autorisés par le ministre compétent doivent utiliser exclusivement des systèmes d'accès conditionnel possédant la capacité technique nécessaire à un transcontrôle peu coûteux au niveau des têtes de câble.

Le distributeur doit pouvoir exercer en tout temps un contrôle total sur les programmes ou les services de télévision offerts sur le câble à l'aide de décodeurs ou de systèmes d'accès conditionnel.

Art. 40*sexies*. — Tout récepteur de télévision équipé d'un écran d'affichage intégral d'une diagonale visible supérieure à 42 centimètres qui est mis sur le marché aux fins de vente ou de location doit être doté d'au moins une prise d'interface ouverte, telle que normalisée par un organisme de normalisation européen reconnu, permettant le raccordement simple d'équipements périphériques et, notamment de décodeurs supplémentaires et de récepteurs numériques.

Art. 40*septies*. — Sont interdits :

1. la fabrication, l'importation, la distribution, la vente, la location ou la détention à des fins commerciales de dispositifs illicites;
2. l'installation, l'entretien ou le remplacement à des fins commerciales d'un dispositif illicite;
3. le recours aux communications commerciales pour promouvoir les dispositifs illicites.».

CHAPITRE III

Dispositions relatives à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle

Art. 8

Le présent chapitre transpose les dispositions de la directive 97/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 30 juin 1997 modifiant la directive 89/552/CEE du Conseil visant à la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle.

Art. 9

Artikel 1 van de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie voor omroepuitzendingen en de uitoefening van televisieomroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad wordt aangevuld als volgt :

« 10. *televisiereclame* : de door een overheidsbedrijf of particuliere onderneming tegen betaling of soortgelijke vergoeding dan wel ten behoeve van zelfpromotie uitgezonden boodschap — in welke vorm dan ook — in verband met de uitoefening van een commerciële, industriële, ambachtelijke activiteit of van een vrij beroep, ter bevordering van de levering tegen betaling van goederen of diensten, met inbegrip van onroerende goederen, rechten en verplichtingen;

11. *sluikreclame* : het vermelden of vertonen van goederen, diensten, naam, handelsmerk of activiteiten van een producent van goederen of een dienstverlener in programma's, indien dit door de omroep wordt gedaan met de bedoeling reclame te maken en het publiek kan worden misleid omtrent de aard van deze vermelding *casu quo* vertoning. Deze bedoeling wordt met name geacht aanwezig te zijn indien tegenover de vermelding *casu quo* vertoning een geldelijke of andere vergoeding staat;

12. *sponsoring* : elke bijdrage van een overheidsbedrijf of particuliere onderneming die zich niet bezighoudt met televisieomroepactiviteiten of met de vervaardiging van audiovisuele producties, aan de financiering van televisieprogramma's met het doel zijn naam, handelsmerk, imago, activiteiten of realisaties meer bekendheid te geven;

13. *telewinkelen* : rechtstreekse aanbiedingen aan het publiek die worden uitgezonden met het oog op de levering tegen betaling van goederen of diensten, met inbegrip van onroerende goederen, rechten en verplichtingen;

14. *beschermd dienst* : elk van de volgende diensten, voorzover deze tegen betaling en op basis van voorwaardelijke toegang worden verricht :

- televisieomroep;
- radio-omroep;
- diensten van de informatiemaatschappij;

of de verschaffing, beschouwd als een op zichzelf staande dienst, van voorwaardelijke toegang tot deze diensten;

15. *voorwaardelijke toegang* : elke technische maatregel en/of regeling die de toegang tot de beschermd dienst in een begrijpelijke vorm afhankelijk maakt van voorafgaande, individuele toestemming;

Art. 9

L'article 1^{er} de la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale est complété comme suit :

« 10. *publicité télévisée* : toute forme de message télévisé, que ce soit contre rémunération ou paiement similaire, ou de diffusion à des fins d'autopromotion par une entreprise publique ou privée dans le cadre d'une activité commerciale, industrielle ou artisanale ou d'une profession libérale dans le but de promouvoir la fourniture moyennant paiement, de biens ou de services, y compris les biens immeubles, ou de droits et d'obligations;

11. *publicité clandestine* : la présentation verbale ou visuelle de marchandises, de services, du nom, de la marque ou des activités d'un producteur de marchandises ou d'un prestataire de services dans des programmes, lorsque cette présentation est faite dans un but publicitaire et risque d'induire le public en erreur sur la nature d'une telle présentation. Une présentation est considérée intentionnelle notamment lorsqu'elle est faite contre rémunération ou paiement similaire;

12. *parrainage* : toute contribution d'une entreprise publique ou privée, n'exerçant pas d'activités de radiodiffusion télévisuelle ou de production d'œuvres audiovisuelles, au financement de programmes télévisés, dans le but de promouvoir son nom, sa marque, son image, ses activités ou ses réalisations;

13. *télé-achat* : la diffusion d'offres directes au public en vue de la fourniture, moyennant paiement, de biens ou de services, y compris les biens immeubles, ou de droits et d'obligations;

14. *service protégé* : un service protégé est l'un des services suivants, pour autant qu'il soit fourni moyennant paiement et sur la base d'un accès conditionnel :

- la radiodiffusion télévisuelle;
- la radiodiffusion sonore;
- les services de la société de l'information;

ou la fourniture d'un accès conditionnel aux services susmentionnés, considérée comme un service à part entière;

15. *accès conditionnel* : toute mesure et/ou tout dispositif techniques subordonnant l'accès au service protégé sous une forme intelligible à une autorisation individuelle préalable;

16. *uitrusting voor voorwaardelijke toegang* : elke uitrusting of programmatuur die is ontworpen of aangepast om toegang te verschaffen tot een beschermde dienst in een begrijpelijke vorm;

17. *verbonden diensten* : de installatie, het onderhoud of de vervanging van uitrusting voor voorwaardelijke toegang, alsmede de verrichting van commerciële communicatiediensten met betrekking tot deze diensten, of tot beschermde diensten;

18. *illegale uitrusting* : elke uitrusting of programmatuur die is ontworpen of aangepast om zonder toestemming van de dienstverrichter in een begrijpelijke vorm toegang te verschaffen tot een beschermde dienst.».

Art. 10

In artikel 9 van dezelfde wet worden de woorden « waarin voor het voorgaande jaar onder meer melding wordt gemaakt van het aantal abonnees, de doorgegeven omroepprogramma's en de aangeboden diensten » vervolledigd door de woorden « en waarvan de inhoud door de bevoegde minister wordt gepreciseerd en/of uitgebreid. ».

Art. 11

In onderafdeling 1 van afdeling 2 in hoofdstuk II van dezelfde wet wordt een artikel 12*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 12*bis*. — De Koning legt, bij een in Ministeraad overlegd koninklijk besluit, het minimum percentage van het technisch uitzendvermogen van het netwerk voor televisieomroepuitzendingen vast dat voor omroepuitzendingen moet worden gebruikt. ».

Art. 12

Artikel 14 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 7 mei 1999), wordt aangevuld als volgt:

« — de televisieprogramma's die worden uitgezonden door elke omroeporganisatie die buiten een lidstaat van de Europese Unie is gevestigd maar die gebruikmaakt van een door een lidstaat van de Europese Unie toegekende frequentie of satellietcapaciteit of van een verbinding naar een zich in een lidstaat van de Europese Unie bevindende satelliet.

De kabelmaatschappij deelt de bevoegde minister mee welke programma's zij uitzendt. ».

16. *dispositif d'accès conditionnel* : tout équipement ou logiciel conçu ou adapté pour permettre l'accès à un service protégé sous une forme intelligible;

17. *services connexes* : l'installation, l'entretien ou le remplacement de dispositifs d'accès conditionnel ainsi que la fourniture de services de communications commerciales ayant trait à ces dispositifs ou à des services protégés;

18. *dispositif illicite* : tout équipement ou logiciel conçu ou adapté pour permettre l'accès à un service protégé sous une forme intelligible sans l'autorisation du prestataire de services.».

Art. 10

Dans l'article 9 de la même loi, les mots « dans lequel il est notamment fait mention du nombre d'abonnés, des programmes distribués et des services offerts » sont complétés par les mots « et dont le contenu est précisé et/ou étendu par le ministre compétent. ».

Art. 11

Il est inséré un article 12*bis* à la sous-section 1^{re} de la section 2 au chapitre II de la même loi, rédigé comme suit :

« Art. 12*bis*. — Le Roi fixe, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, le pourcentage minimum de la capacité technique de distribution du réseau de télé-distribution consacré à la radiodiffusion. ».

Art. 12

L'article 14 de la même loi, modifié par la loi du 7 mai 1999, est complété comme suit:

« — les programmes de télévision diffusés par tout organisme de radiodiffusion établi en dehors d'un État membre de l'Union européenne mais utilisant une fréquence ou une capacité satellitaire accordée par un État membre de l'Union européenne ou une liaison montante vers un satellite située dans un État membre de l'Union européenne.

Le distributeur fait part au ministre compétent des programmes qu'il distribue. ».

Art. 13

In dezelfde wet wordt, na artikel 23, een onderafdeling 4, genoemd « Bescherming van het bicultureel audiovisueel patrimonium » ingevoegd, luidende :

« Art. 23*bis*. — De kabelmaatschappij die een vergunning heeft gekregen werkt mee aan de bescherming van het bicultureel audiovisueel patrimonium.

Het bedrag van haar bijdrage wordt vastgelegd op 1 euro per abonnee, per jaar, aangepast volgens de index van consumptieprijzen (basisindex : november 1999).

De Koning past ieder jaar in de maand november de in de loop van het volgende jaar te innen bedragen aan, overeenkomstig de vorige paragraaf.

De Koning bepaalt de wijze van inning van de bijdrage.

De Koning bepaalt ieder jaar welke projecten inzake het bicultureel audiovisueel patrimonium steun uit dit fonds kunnen genieten. ».

Art. 14

In hoofdstuk III, afdeling 1, van dezelfde wet, wordt een artikel 28*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 28*bis*. — § 1. De Koning stelt elk jaar een lijst op van evenementen die hij van aanzienlijk belang acht, waarbij hij mogelijkerwijs het advies van een of meer instanties van zijn keuze inwint. Geen enkele televisieomroeporganisatie mag exclusieve rechten doen gelden, zodat een belangrijk gedeelte van het publiek geen toegang heeft tot die evenementen via uitzendingen op een kosteloze televisie.

De Koning bepaalt of de evenementen rechtstreeks of op een later tijdstip, volledig of gedeeltelijk, moeten worden uitgezonden.

De Koning bepaalt de wijze waarop de bovenvermelde evenementen toegankelijk moeten zijn.

§ 2. De televisieomroeporganisaties zien af van de uitoefening van exclusieve rechten twee jaar na de inwerkingtreding van deze wet, zodat zij een groot gedeelte van het publiek van een lidstaat van de Europese Unie de toegang, via een kosteloze programmadienst, tot evenementen van aanzienlijk belang zouden onthouden. De lijst ervan werd gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen. Zij richten zich naar de specifieke voorwaarden die werden vastgelegd bij de publicatie van de voornoemde lijsten en die betrekking hebben op de toegang, rechtstreeks, op een later tijdstip, volledig of gedeeltelijk. ».

Art. 13

Dans la même loi, après l'article 23, il est insérée une sous-section 4 nommée « Sauvegarde du patrimoine audiovisuel biculturel » rédigée comme suit :

« Art 23*bis*. — Le distributeur autorisé participe à la sauvegarde du patrimoine audiovisuel biculturel.

Le montant de sa participation est fixé à 1 euro par abonné, par an, adapté selon l'indice des prix à la consommation (indice de base : novembre 1999).

Le Roi adapte chaque année, au mois de novembre, les montants à percevoir dans le courant de l'année suivante, conformément à l'alinéa qui précède.

Le Roi fixe les modalités de recouvrement des recettes.

Le Roi détermine chaque année les projets relatifs au patrimoine audiovisuel biculturel qui sont susceptibles de bénéficier du concours de ce fonds. ».

Art. 14

Dans la même loi, il est inséré au chapitre III, section 1^{re}, un article 28*bis* rédigé comme suit :

« Art. 28*bis*. — § 1^{er}. Le Roi établit annuellement, par arrêté royal, en prenant éventuellement avis auprès d'une ou plusieurs instances de son choix, une liste d'événements qu'il juge d'importance majeure. Ces événements ne peuvent faire l'objet d'un exercice de droits d'exclusivité par un organisme de radiodiffusion télévisuelle, de manière telle qu'une partie importante du public soit privée d'accès à ces événements, par le biais d'émissions de télévision diffusées sur une télévision à accès libre.

Le Roi détermine si les événements doivent être transmis en direct ou en différé, en totalité ou par extraits.

Le Roi détermine les modalités selon lesquelles les événements visés ci-dessus doivent être accessibles.

§ 2. Les organismes de radiodiffusion télévisuelle s'abstiennent d'exercer des droits d'exclusivité deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, de manière telle qu'ils priveraient d'accès, par le biais d'un service de programme à accès libre, à des événements majeurs dont la liste a été publiée au Journal officiel des Communautés européennes, une partie importante du public d'un État membre de l'Union européenne. Ils se conforment aux conditions particulières fixées à l'occasion de la publication des listes précitées et qui concernent l'accès en direct, en différé, en totalité ou par extraits. ».

Art. 15

In de artikelen 29 en 30 van dezelfde wet worden de woorden « en telewinkelen » ingevoegd na het woord « teletekst ».

Art. 16

In artikel 31 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, a), worden de woorden « van de Europese Unie » geschrapt;

2° aan het slot van § 1 wordt een nieuw lid ingevoegd, luidende : « Voorwaarde voor de toepassing van het bepaalde in de letters b) en c) is dat producties die afkomstig zijn uit lidstaten, in de betrokken derde landen niet worden getroffen door discriminerende maatregelen. »;

3° in § 3 worden de woorden « hebben gesloten » vervangen door de woorden « heeft gesloten »;

4° een § 3bis wordt ingevoegd, luidende : « § 3bis. Producties die geen Europese producties in de zin van paragraaf 1 zijn, maar die worden vervaardigd in het kader van tussen de lidstaten en derde landen gesloten bilaterale coproductieverdragen, worden als Europese producties beschouwd wanneer de coproductanten uit de Gemeenschap een meerderheidsaandeel hebben in de totale productiekosten en over de productie niet door een of meer buiten de lidstaten gevestigde producenten zeggenschap wordt uitgeoefend. »;

5° in § 4 worden de woorden « en van § 3bis » ingevoegd tussen de woorden « in de zin van § 1 » en de woorden « maar die voornamelijk ».

Art. 17

Artikel 32 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 32. — Geen enkele televisieomroeporganisatie mag een cinematografisch werk uitzenden buiten de met de houders van rechten overeengekomen periodes. ».

Art. 18

Het opschrift van afdeling 2 van hoofdstuk III van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende opschrift :

«Afdeling 2. — Televisiereclame, telewinkelen en sponsoring».

Art. 15

Dans les articles 29 et 30 de la même loi, les mots « et au télé-achat » sont ajoutés après les mots « services de télétexte ».

Art. 16

À l'article 31 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° au § 1^{er}, a), les mots « de l'Union européenne » sont supprimés;

2° à la fin du § 1^{er}, un alinéa nouveau est ajouté, rédigé comme suit : « L'application des points b) et c) est subordonnée à la condition que les œuvres originaires d'États membres ne fassent pas l'objet de mesures discriminatoires dans les pays tiers concernés. »;

3° au § 3, le mot « conclura » est remplacé par les mots « a conclu »;

4° un § 3bis est inséré, rédigé comme suit : « § 3bis. Les œuvres qui ne sont pas des œuvres européennes au sens du paragraphe 1^{er}, mais qui sont produites dans le cadre d'accords bilatéraux de coproduction conclus entre des États membres et des pays tiers, sont réputées être des œuvres européennes si les coproducteurs communautaires participent majoritairement au coût total de production et que la production n'est pas contrôlée par un ou plusieurs producteurs établis en dehors du territoire des États membres. »;

5° au § 4, les mots « et du paragraphe 3bis » sont insérés entre les mots « au sens du § 1^{er} » et les mots « mais qui sont réalisées ».

Art. 17

L'article 32 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 32. — Aucun organisme de radiodiffusion télévisuelle ne peut diffuser une œuvre cinématographique en dehors des délais convenus avec les ayants droit. ».

Art. 18

L'intitulé de la section 2 du chapitre III de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant :

«Section 2. — Publicité télévisée, télé-achat et parrainage».

Art. 19

Artikel 33 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 33. — § 1. Televisiereclame en telewinkelen moeten gemakkelijk als zodanig herkenbaar zijn en door optische en/of akoestische middelen duidelijk gescheiden zijn van de rest van het programma-aanbod.

§ 2. Afzonderlijke reclamespots en spots voor telewinkelen moeten een uitzondering blijven.

§ 3. Bij televisiereclame en telewinkelen mag geen gebruik worden gemaakt van subliminale technieken.

§ 4. Sluikreclame en verkapt telewinkelen zijn verboden.».

Art. 20

In artikel 35 van dezelfde wet, worden de woorden « Televisiereclame mag » vervangen door de woorden « Televisiereclame en telewinkelen mogen ».

Art. 21

In dezelfde wet wordt een artikel *35bis* ingevoegd, luidende :

« Art. *35bis*. — Televisiereclame, sponsoring en telewinkelen voor sigaretten en andere tabaksproducten zijn verboden. ».

Art. 22

In dezelfde wet wordt een artikel *35ter* ingevoegd, luidende :

« Art. *35ter*. — Televisiereclame voor geneesmiddelen en medische behandelingen die in België alleen op doktersvoorschrift verkrijgbaar zijn, zijn verboden.

Telewinkelen met betrekking tot geneesmiddelen waarvoor een vergunning voor het in de handel brengen nodig is in de zin van de wetgeving betreffende de registratie van de geneesmiddelen, en telewinkelen met betrekking tot medische behandelingen zijn verboden. ».

Art. 23

In artikel 36 van dezelfde wet, worden de woorden « Televisiereclame voor alcoholhoudende dranken moet aan de volgende criteria voldoen » vervangen

Art. 19

L'article 33 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 33. — § 1^{er}. La publicité télévisée et le télé-achat doivent être aisément identifiables comme tels et être nettement distincts du reste du programme grâce à des moyens optiques et/ou acoustiques.

§ 2. Les spots publicitaires et de télé-achat isolés doivent être exceptionnels.

§ 3. La publicité télévisée et le télé-achat ne doivent pas utiliser des techniques subliminales.

§ 4. La publicité clandestine et le télé-achat clandestin sont interdits.».

Art. 20

Dans l'article 35 de la même loi, les mots « La publicité télévisée ne doit pas » sont remplacés par les mots « La publicité télévisée et le télé-achat ne doivent pas ».

Art. 21

Dans la même loi, il est inséré un article *35bis*, rédigé comme suit :

« Art. *35bis*. — Toute forme de publicité télévisée, de parrainage et de télé-achat pour les cigarettes et les autres produits du tabac est interdite. ».

Art. 22

Dans la même loi, il est inséré un article *35ter* rédigé comme suit :

« Art. *35ter*. — La publicité télévisée pour les médicaments et les traitements médicaux qui sont uniquement disponibles sur prescription médicale en Belgique sont interdits.

Le télé-achat concernant des médicaments faisant l'objet d'une autorisation de mise sur le marché au sens de la législation relative à l'enregistrement des médicaments, ainsi que le télé-achat concernant des traitements médicaux sont interdits. ».

Art. 23

Dans l'article 36 de la même loi, les mots « La publicité télévisée pour les boissons alcooliques doit respecter les critères suivants » sont remplacés par les mots « La

door de woorden « Televisiereclame en telewinkelen voor alcoholhoudende dranken moeten aan de volgende criteria voldoen ».

Art. 24

Artikel 37 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« Telewinkelen moet aan de voorgaande criteria voldoen en mag minderjarigen er niet toe aanzetten overeenkomsten te sluiten voor het kopen of huren van goederen en diensten. ».

Art. 25

Artikel 38 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende paragraaf :

« § 4. Programma's mogen worden gesponsord door bedrijven die onder andere geneesmiddelen produceren of verkopen, op voorwaarde dat zij geen geneesmiddelen of specifieke medische behandelingen promoten die in België enkel op doktersvoorschrift verkrijgbaar zijn. ».

Art. 26

In artikel 39 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, worden de woorden « en telewinkelspots » ingevoegd tussen de woorden « reclameboodschappen » en de woorden « niet meer dan 15 % van de programma's uitmaken »;

2° in § 2, worden de woorden « onverminderd de omroeporganisaties die zich uitsluitend met telewinkelen en zelfpromotie bezighouden » toegevoegd na de woorden « mag niet meer dan 20 % bedragen »;

3° § 3 wordt vervangen door de volgende bepaling : « § 3. Programma's voor telewinkelen moeten als zodanig duidelijk aangekondigd en herkenbaar worden gemaakt door optische en akoestische middelen. De programma's voor telewinkelen moeten worden geprogrammeerd in blokken die hun zijn toegewezen zonder dat deze mogen worden onderbroken. Het maximum aantal blokken voor telewinkelen wordt vastgesteld op acht per dag. De minimumduur van elk blok wordt op vijftien minuten vastgesteld.

De maximale zendtijd voor telewinkelen mag in geen geval meer dan drie uur per dag bedragen. ».

publicité et le télé-achat pour les boissons alcooliques doivent respecter les critères suivants ».

Art. 24

L'article 37 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Le télé-achat doit respecter les critères précédents et ne peut inciter les mineurs d'âge à conclure des contrats pour la vente ou la location de biens et de services. ».

Art. 25

L'article 38 de la même loi est complété par le paragraphe suivant :

« § 4. Les programmes peuvent être parrainés par des entreprises qui ont pour activité, entre autres, la fabrication ou la vente de médicaments, à condition de ne pas promouvoir des médicaments ou des traitements médicaux spécifiques disponibles uniquement sur ordonnance en Belgique. ».

Art. 26

Dans l'article 39 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° au § 1^{er}, les mots « et de télé-achat » sont insérés entre les mots « spots publicitaires » et les mots « ne dépassent pas 15 % »;

2° au § 2, les mots « sans préjudice des organismes de radiodiffusion exclusivement consacrés au télé-achat et à l'autopromotion » sont ajoutés après les mots « ne doit pas dépasser 20 % »;

3° le § 3 est remplacé par la disposition suivante : « § 3. Les émissions de télé-achat doivent être clairement annoncées et identifiables en tant que telles par des moyens optiques et acoustiques. Elles doivent être programmées dans des écrans qui leur sont réservés sans que ceux-ci puissent être interrompus. Le nombre maximal d'écrans de télé-achat, dont la durée minimale est de quinze minutes, est fixé à huit par jour.

La durée maximale des programmes de télé-achat ne peut en aucun cas dépasser trois heures par jour. ».

Art. 27

Artikel 40 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid : « Wanneer dergelijke programma's niet gescrembeld zijn, worden zij duidelijk herkenbaar gemaakt, hetzij met een visueel symbool gedurende de gehele uitzending, hetzij met een akoestische waarschuwing vóór de uitzending ervan. De Koning bepaalt de wijze waarop die programma's worden aangekondigd. ».

Art. 28

Artikel 42 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Art. 42. — Artikelen 1, 2, 3, 4, 10, 12, §§2 en 3, 14-3°, 17, § 1, 18, 20 en 26 van de wet van 6 februari 1987 betreffende de radiodistributie- en televisiedistributienetten en betreffende de handelspubliciteit op radio en televisie worden opgeheven.».

Art. 29

Een artikel 42*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

«Art. 42*bis*. — De Koning kan, bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, alle bepalingen coördineren betreffende de netten voor distributie voor omroepuitzendingen en de uitoefening van omroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.».

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Art. 30

De tabel gevoegd bij de wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, zoals gewijzigd, wordt aangevuld als volgt :

Art. 27

L'article 40 de la même loi est complété par l'alinéa suivant : « Lorsque de tels programmes ne sont pas embrouillés, ceux-ci sont clairement identifiés soit par la présence d'un symbole visuel tout au long de leur durée, soit par un avertissement acoustique avant leur diffusion. Le Roi détermine le mode d'avertissement desdits programmes. ».

Art. 28

L'article 42 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 42. — Les articles 1, 2, 3, 4, 10, 12, §§ 2 et 3, 14-3°, 17, § 1er, 18, 20 et 26 de la loi du 6 février 1987 relative aux réseaux de radiodistribution et de télédistribution et à la publicité commerciale à la radio et à la télévision sont abrogés.».

Art. 29

Un article 42*bis*, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

«Art. 42*bis*. — Le Roi peut, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, coordonner l'ensemble des dispositions relatives aux réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.».

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Art. 30

Le tableau annexé à la loi du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, telle que modifiée, est complété comme suit :

	Benaming van het organiek begrotingsfonds — <i>Dénomination du fonds budgétaire organique</i>	Aard van de toegewezen ontvangsten — <i>Nature des recettes affectées</i>	Aard van de toegestane uitgaven — <i>Nature des dépenses autorisées</i>
11	Wetenschapsbeleid. — <i>Politique scientifique</i>		
11 — 2	Wederbelegging van de bijdrage van de kabelmaatschappij die een vergunning heeft gekregen om een net voor distributie van radio- of televisieomroep-uitzendingen in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad te exploiteren. — <i>Remploi de la participation du distributeur autorisé à exploiter un réseau de radiodistribution ou de télédistribution dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.</i>	Bijdrage betaald in het kader van de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie voor omroepuitzendingen en de uitoefening van televisieomroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad. <i>Participation payée dans le cadre de la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de télédistribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et de ses arrêtés d'exécution.</i>	Financiering van de bescherming van het bicultureel audiovisueel patrimonium — <i>Financement de la sauvegarde du patrimoine audiovisuel biculturel</i>

Art. 31

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van artikel 13, dat in werking treedt op de dag bepaald door de Koning en ten laatste op 31 december 2001.

Brussel, 14 december 2000

De voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers,

Herman DE CROO

De griffier van de Kamer van volksvertegenwoordigers,

Francis GRAULICH

Art. 31

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 13, qui entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard le 31 décembre 2001.

Bruxelles, le 14 décembre 2000

Le président de la Chambre des représentants,

Le greffier de la Chambre des représentants,